

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
Ο ΛΥΓΟΛ· ΟΥΤΟC ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ
ΤΟΝ ΘΕΟΝ· ΠΑΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ
ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙC ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ
ΟΥΔΕ ΕΝ· Ο ΕΓΕΘΟΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
ΖΩΗ ΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΝ ΤΟ ΦΩC
studie 11

21 januari 2016
Bodegraven

terugblik

□ Eerste drie hoofdstukken besproken:

- Jezus' doop (1)
- het eerste teken in Kana (2)
- de tempelreiniging (2)
- gesprek met Nicodemus (3)
- verblijf in Judea (3)
- getuigenis Johannes de Doper (3)
- Jezus reist naar Galilea, via Samaria en arriveert in Sichar...



MEDITERRANEAN SEA

PHILISTIA

Sycaminum

Chabulon

Jotaparta

Sogane

Cana

Rumah

Gennesaret

Capernaum

Bethsaida Julias

Gergesa ?

Gamala

Bucolon Polis

Mt. Camel
1,740 ft.

Besara

Nazareth

Garis

Sigoph

Tiberias

Ammathus

Philoteria

Emmatha

Hippos (Susithah)

Abila

Dora (Dor)

Crocodilon Polis

GALILEE

Great Plain of Esdraelion
(Megiddo)

Mt. Tabor
1,929 ft.

Mt. Gilboa
1,629 ft.

Yarmuk R.

Agrippina

Gadara

Capitolias

Arbela

Plain of Sharon

Narbata

Gitta

Yishub

Ginae

Bemesilis

Scythopolis

Pella

DECAPOLIS

Salim

Aenon

SAMARIA

Mt. Ebal
3,080 ft.

Sebastia

Sychar

Tirathana

Neapolis

Pharaton

Anus

Tephon

Mt. Gerizim
2,889 ft.

Mahnayim

Accrabbein

Shiloh

Ephraim

Coreae

Alexandrium

Phasaelis

Gerasa

TETRARCHY OF
HEROD ANTIPAS

TRANS-JORDAN

Auja R.

Appolonia

Antipatris

Capparetaea

Adida

Lydda

Modein

Jamnia

Gazara

Kedron

Accaron

Tower of Aphek

Rathamim

Thamna

Ilon

Emmaus

Cariathiareim

Gabaon

Gabath Saul

Amasa

Bethphage

Bethany

Bethlehem

Beth bassi

Anus

Tephon

Adasa

Berea

Bethel

Michmash

Capharsalama

Anathoth

Jerusalem

Bethphage

Bethany

Bethlehem

Beth bassi

Mahnayim

Accrabbein

Shiloh

Ephraim

Phasaelis

Phasaelis

Archelais

Jericho

Taurus

Cyprus

Qumran

Hvrcania

Coreae

Alexandrium

Phasaelis

Phasaelis

Archelais

Jericho

Taurus

Cyprus

Cyprus

Cyprus

Zia

Gadara

Gadara

Gadara

Gadara

Gadara

Gadara

Gadara

Gadara

Gadara

Gadara

ADMINISTERED
THROUGH ROME



Johannes 4

⁵ Hij kwam dan in een stad van Samaria, genaamd Sichar, dicht bij het veld, dat Jakob aan zijn zoon Jozef gegeven had; daar was de bron van Jakob.

waar nakomelingen woonenden van (hybride) "vervreemden van Israël"; 2Kon.17

ΕΡΧΕΤΑΙ ΟΥΝ ΕΙΣ ΠΟΛΙΝ ΤΗΣ ΣΑΜΑΡΕΙΑΣ
|hij-komt~ dan tot-in stad van-het Samaria

Hij kwam dan in een stad van Samaria

ΛΕΓΟΜΕΝΗΝ ΣΥΧΑΡ
|gezegd-wordende~ Sichar

genaamd Sichar

Johannes 4

⁵ Hij kwam dan in een stad van Samaria, genaamd Sichar, dicht bij het veld, dat Jakob aan zijn zoon Jozef gegeven had; daar was de bron van Jakob.

> Hebreeuws 'dronken' (Str. 7937)
vergl. onderwerp gesprek..

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΟΥΝ	ΕΙΣ	ΠΟΛΙΝ	ΤΗΣ	ΣΑΜΑΡΕΙΑΣ
^l hij-komt~	dan	tot-in	stad	van-het	Samaria

Hij kwam	dan	in	een stad	van	Samaria
----------	-----	----	----------	-----	---------

ΛΕΓΟΜΕΝΗΝ	ΣΥΧΑΡ
^l gezegd-wordende~	Sichar

genaamd	Sichar
---------	--------

Johannes 4

5 Hij kwam dan in een stad van Samaria, genaamd Sichar, dicht bij het veld, dat Jakob aan zijn zoon Jozef gegeven had; daar was de bron van Jakob.

van Sichem
zie Gen.33:19 >

ΠΑΛΗΧΙΟΝ	ΤΟΥ	ΧΩΡΙΟΥ	Ο	ΕΔΩΚΕΝ	ΙΑΚΩΒ
dichtbij	het	stuk-grond	dat	geeft	Jakob

dicht	bij het	veld	dat	had gegeven	Jakob
-------	---------	------	-----	-------------	-------

[	ΤΩ	] ΙΩΣΗΦ	ΤΩ	ΥΙΩ	ΑΥΤΟΥ
	aan-de	Jozef	de	zoon	van-hem

[-]	Jozef	aan	zoon	zijn
-----	-------	-----	------	------

Genesis 33

¹⁸ Jakob kwam op zijn tocht uit Paddan-aram behouden bij de stad Sichem, in het land Kanaan en sloeg zijn legerplaats ten oosten van de stad op;

¹⁹ hij kocht voor honderd geldstukken het stuk land waarop hij zijn tent gespannen had, van de zonen van Hemor, de vader van Sichem.

Johannes 4

5 Hij kwam dan in een stad van Samaria, genaamd Sichar, dicht bij het veld, dat Jakob aan zijn zoon Jozef gegeven had; daar was de bron van Jakob.

> eerstgeboorterecht (=dubbel deel)
zie Gen.48:22

ΠΑΛΣΙΟΝ	ΤΟΥ	ΧΩΡΙΟΥ	Ο	ΕΔΩΚΕΝ	ΙΑΚΩΒ
dichtbij	het	stuk-grond	dat	geeft	Jakob

dicht	bij het	veld	dat	had gegeven	Jakob
-------	---------	------	-----	-------------	-------

[	ΤΩ	] ΙΩΣΗΦ	ΤΩ	ΥΙΩ	ΑΥΤΟΥ
	aan-de	Jozef	de	zoon	van-hem

[-]	Jozef	aan	zoon	zijn
-----	-------	-----	------	------

Johannes 4

5 Hij kwam dan in een stad van Samaria, genaamd Sichar, dicht bij het veld, dat Jakob aan zijn zoon Jozef gegeven had; daar was de bron van Jakob.

typologisch verwijzend naar de woorden Gods die aan het huis van Jakob waren toevertrouwd (Rom.3:1; Ex.15:27 Elim)

ΗΝ	ΔΕ	ΕΚΕΙ	ΠΗΓΗ	ΤΟΥ	ΙΑΚΩΒ
was	echter	daar	bron	van-de	Jakob
was	-	daar	de bron	van	Jakob

Johannes 4

⁶ Jezus nu was vermoeid van de tocht en bleef zo bij de bron zitten; het was ongeveer het zesde uur.

Johannes wijst vaak ook deze menselijke trekken – het Woord is vlees geworden

Ο ΟΥΝ ΙΗΣΟΥΣ ΚΕΚΟΠΙΑΚΩΣ

de dan Jezus vermoeid-zijnde

- nu Jezus was vermoeid

ΕΚ ΤΗΣ ΟΔΟΥ ΠΟΡΙΑΣ

van-uit het gaan-over-de-weg

van de tocht

Johannes 4

⁶ Jezus nu was vermoeid van de tocht
en bleef zo bij de bron zitten;
het was ongeveer het zesde uur.

lett. OP de bron > de ommuurde rand

ΕΚΑΘΕΖΕΤΟ

was-gezeten-zijnde~

en bleef zitten

ΟΥΤΩΣ

zó

zo

ΕΠΙ

op

bij

ΤΗ

de

de

ΠΗΓΗ

bron

bron

Johannes 4

⁶ Jezus nu was vermoeid van de tocht en bleef zo bij de bron zitten; het was ongeveer het zesde uur.

Joodse tijdrekening > 12 uur in de middag

let op de tegenstelling:

Nicodemus bezoekt Jezus *in de nacht* (3:1)

ΩΡΑ	ΗΝ	ΩΣ	ΕΚΤΗ
uur	het-was	ongeveer	zesde
het uur	het was	ongeveer	zesde

Johannes 4

7 Er kwam een vrouw uit Samaria om water te putten.

Jezus zeide tot haar: Geef Mij te drinken.

vergl. Gen.24:11 >

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΓΥΝΗ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΣΑΜΑΡΕΙΑΣ
komt~	vrouw	van-uit	het	Samaria
er kwam	een vrouw	uit	-	Samaria

ΑΝΤΛΗΣΑΙ	ΥΔΩΡ
om-te-putten	water
om te putten	water

Genesis 24

11 En hij liet de kamelen neerknielen
buiten de stad bij een waterput,
tegen de avond, de tijd,
dat de vrouwen uitgaan om te putten.

Johannes 4

7 Er kwam een vrouw uit Samaria om water te putten.

Jezus zeide tot haar: Geef Mij te drinken.

- als Jood tegen een Samaritaanse (4:9)
- als man tot een vrouw (4:27)

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΔΟΣ	ΜΟΙ	ΠΕΙΝ
ⁱzegt	ⁱtot-haar	de	Jezus	ⁱgeef!	aan-mij	ⁱte-drinken
zeide	tot haar	-	Jezus	geef	Mij	te drinken

Johannes 4

⁸ Want_zijn discipelen waren naar de stad
gegaan om voedsel te kopen.

d.w.z. waarom Hij het aan *haar* vroeg...

ΟΙ ΓΑΡ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΑΠΕΛΗΛΥΘΕΙCΑΝ ΕΙC
de want leerlingen van-hem waren-weggekomen tot-in

- want discipelen zijn waren gegaan naar

ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΙΝΑ ΤΡΟΦΑC ΑΓΟΡΑCΩC ΙΝ
de stad opdat voedsels ¹(dat)-zij-zouden-kopen

de stad om voedsel te kopen

Johannes 4

⁸ Want zijn discipelen waren naar de stad
gegaan om voedsel te kopen.

terwijl Hij (achtergebleven)
om niet levend water zou geven...

ΟΙ	ΓΑΡ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΕΛΗΛΥΘΕΙ	ΕΙΣ
de	want	leerlingen	van-hem	waren-weggekomen	tot-in
-	want	discipelen	zijn	waren gegaan	naar

ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΙΝΑ	ΤΡΟΦΑΣ	ΑΓΟΡΑΣΩΣΙΝ
de	stad	opdat	voedsels	|(dat)-zij-zouden-kopen
de	stad	om	voedsel	te kopen

Johannes 4

9 De Samaritaanse vrouw dan zeide tot Hem:
Hoe kunt Gij, als Jood,
van mij, een Samaritaanse vrouw,
te drinken vragen?
Want Joden gaan niet om met Samaritanen.

ΛΕΓΕΙ ΟΥΝ ΑΥΤΩ Η ΓΥΝΗ Η ΣΑΜΑΡΙΤΙΣ

^lzegt dan tot hem de vrouw de Samaritaanse

zeide dan tot Hem de vrouw - Samaritaanse

ΠΩΣ ΣΥ ΙΟΥΔΑΙΟΣ ΩΝ

hoe? jij Jood ^lzijnde

hoe Gij Jood als

Johannes 4

9 De Samaritaanse vrouw dan zeide tot Hem:
Hoe kunt Gij, als Jood,
van mij, een Samaritaanse vrouw,
te drinken vragen?
Want Joden gaan niet om met Samaritanen.

ΠΑΡ	ΕΜΟΥ	ΠΕΙΝ	ΑΙΤΕΙΣ	ΓΥΝΑΙΚΟΣ
bij	mij	te-drinken	verzoekt	vrouw
van	mij	te drinken	kunt vragen	een vrouw

ΣΑΜΑΡΙΤΙΔΟΣ	ΟΥΧΗΣ
Samaritaanse	van-zijnde
Samaritaanse	-

Johannes 4

9 De Samaritaanse vrouw dan zeide tot Hem:
Hoe kunt Gij, als Jood,
van mij, een Samaritaanse vrouw,
te drinken vragen?

Want Joden gaan niet om met Samaritanen.

ΟΥ	ΓΑΡ	ΣΥΓΧΡΩΝΤΑΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΣΑΜΑΡΙΤΑΙΣ
niet	want	gaan-om~	Joden	met-Samaritanen
niet	want	gaan om	Joden	met Samaritanen

Johannes 4

¹⁰ Jezus antwoordde en zeide tot haar:
Indien gij wist van de gave Gods
en wie het is, die tot u zegt:
Geef Mij te drinken,
gij zoudt het Hem gevraagd hebben
en Hij zou u levend water hebben gegeven.

lett. het geschenk van-de God
Joh.3:16; Jes.9:6; Rom.8:32

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ
antwoordde	Jezus	en	zei	tot haar
antwoordde	Jezus	en	zeide	tot haar

ΕΙ	ΗΔΕΙΣ	ΤΗΝ	ΔΩΡΕΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
indien	jij-had-waargenomen	het	geschenk	van-de	God
indien	gij wist	van de	gave	-	Gods

Johannes 4

¹⁰ Jezus antwoordde en zeide tot haar:
Indien gij wist van de gave Gods
en wie het is, die tot u zegt:
Geef Mij te drinken,
gij zoudt het Hem gevraagd hebben
en Hij zou u levend water hebben gegeven.

ΚΑΙ	ΤΙς	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΛΕΓΩΝ	ΣΟΙ
en	wie?	het-is	degene	zeggende	totjou
en	wie	het is	die	zegt	tot u

ΔΟΣ	ΜΟΙ	ΠΕΙΝ
geef!	aan-mij	te-drinken
geef	Mij	te drinken

Johannes 4

¹⁰ Jezus antwoordde en zeide tot haar:
Indien gij wist van de gave Gods
en wie het is, die tot u zegt:
Geef Mij te drinken,
gij zoudt het Hem gevraagd hebben
en Hij zou u levend water hebben gegeven.

bekend beeld... >

CY AN HTHCAG

jij ooit verzoekt

gij zoudt het gevraagd hebben Hem

AYTON

hem

KAI EΔΩKEN

en hij-geeft

en Hij zou geven hebben - u water levend

AN COI YΔΩP ZΩN

ooit aan-jou water |levend

u water levend

¹⁸ En Isaak groef de waterputten, die men gegraven had in de dagen van zijn vader Abraham, en die de Filistijnen na Abrahams dood hadden dichtgestopt, weer op, en noemde ze met dezelfde namen, waarmee zijn vader ze genoemd had.

¹⁹ Daarna groeven de knechten van Isaak in het dal en vonden daar een put met **levend water**.

Abrahams bronnen...

⁵ De priester zal gebieden de ene vogel te slachten boven een aarden pot met **levend water**.

⁶ De levende vogel echter zal hij nemen benevens het cederhout, het scharlaken en de hysop, en hij zal die met de levende vogel dopen in het bloed van de vogel die boven **het levende water** geslacht is.

type van de opgewekte Christus

¹³ want mijn volk
heeft twee boze daden bedreven:
Mij, **de bron van levend water**,
hebben zij verlaten,
om zichzelf bakken uit te houwen,
gebroken bakken,
die geen water houden.

verwijzend naar eigen tradities

⁸ Dan zullen te dien dage
levende wateren uit Jeruzalem vlieten,
de helft daarvan naar de oostelijke
en de helft naar de westelijke zee...

zie ook Ezech.47

Johannes 4

¹¹ Zij zeide tot Hem:

Here, Gij hebt geen emmer en de put is diep;
hoe komt Gij dan aan het levende water?

32 meter!

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	[	Η	ΓΥΝΗ	]	ΚΥΡΙΕ	ΟΥΤΕ	ΑΝΤΛΗΜΑ	ΕΧΕΙΣ
^l zegt	<i>to</i> hem		de	vrouw		Heer!	en-niet	putemmer	^l jij-hebt
zij zeide	tot Hem	[	-]	-]		Here	geen	emmer	Gij hebt

ΚΑΙ	ΤΟ	ΦΡΕΑΡ	ΕΣΤΙΝ	ΒΑΘΥ
en	de	waterput	^l is	diep
en	de	put	is	diep

Johannes 4

¹¹ Zij zeide tot Hem:

Here, Gij hebt geen emmer en de put is diep;
hoe komt Gij dan aan het levende water?

de beeldspraak (typologie) ontging de vrouw,
zoals eerder Nicodemus; 3:4

ΠΟΘΕΝ

waarvandaan?

hoe

ΟΥΝ

dan

dan

ΕΧΕΙΣ

!jij-hebt

Gij komt

ΤΟ

het

aan het

ΥΔΩΡ

water

water

ΤΟ

het

-

ΖΩΝ

!levende

levende

Johannes 4

¹² Zijt Gij soms meer dan onze vader Jakob,
die ons de put gegeven
en zelf eruit gedronken heeft
met zijn zonen en zijn kudde?

Samaritanen beschouwden hem als stamvader

MH	CY	MEIZWN	EI	TOY	ΠΑΤΡΟΣ	ΗΜΩΝ	ΙΑΚΩΒ
toch-niet	jij	groter	bent	van-de	vader	van-ons	Jakob
soms	Gij	meer	zijt	dan	vader	onze	Jakob

OC	ΕΔΩΚΕΝ	ΗΜΙΝ	ΤΟ	ΦΡΕΑΡ
die	geeft	aan-ons	de	waterput
die	gegeven	ons	de	put

Johannes 4

¹² Zijt Gij soms meer dan onze vader Jakob,
die ons de put gegeven
en zelf eruit gedronken heeft
met zijn zonen en zijn kudden?

ΚΑΙ ΑΥΤΟC ΕΞ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙΕΝ

en zelf van-uit het hij-dronk

en zelf -uit er- heeft gedronken

ΚΑΙ ΟΙ ΥΙΟΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΑ ΘΡΕΜΜΑΤΑ ΑΥΤΟΥ

en de zonen van-hem en de wat-gevoed-wordende van-hem

met - zonen zijn en - kudden zijn

Johannes 4

¹³ Jezus antwoordde en zeide tot haar:
Een ieder, die van dit water drinkt,
zal weder dorst krijgen;

het water in de bron was slechts een type...

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ	ΠΑΣ	Ο	ΠΙΝΩΝ
antwoordde	Jezus	en	zei	tot haar	elke	degene	drinkende
antwoordde	Jezus	en	zeide	tot haar	een ieder	die	drinkt

ΕΚ	ΤΟΥ	ΥΔΑΤΟΣ	ΤΟΥΤΟΥ	ΔΙΨΗΣΕΙ	ΠΑΛΙΝ
van-uit	het	water	dit	zal-dorst-hebben	weer
van	-	water	dit	zal dorst krijgen	weder

Johannes 4

¹⁴ maar wie gedronken heeft van het water, dat Ik hem zal geven, zal geen dorst krijgen in eeuwigheid, maar het water, dat Ik hem zal geven, zal in hem worden tot een fontein van water, dat springt ten eeuwigen leven.

OC	Δ	ΑΝ	ΠΙΗ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΥΔΑΤΟΣ
wie	echter	ook-maar	|(dat)-hij-zal-drinken	van-uit	het	water
wie	maar	-	heeft gedronken	van	het	water

OY	ΕΓΩ	ΔΩCΩ	ΑΥΤΩ
dat	ik	|zal-geven	aan-hem
dat	Ik	zal geven	hem

Johannes 4

¹⁴ maar wie gedronken heeft van het water, dat Ik hem zal geven, zal geen dorst krijgen in eeuwigheid, maar het water, dat Ik hem zal geven, zal in hem worden tot een fontein van water, dat springt ten eeuwigen leven.

lett. tot in de aeon

OY	MH	ΔΙΨΗCΕΙ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ
niet	toch-niet	zal-dorst-hebben	tot-in	de	aeon
geen	-	zal dorst krijgen	in	-	eeuwigheid

Johannes 4

¹⁴ maar wie gedronken heeft van het water, dat Ik hem zal geven, zal geen dorst krijgen in eeuwigheid, maar het water, dat Ik hem zal geven, zal in hem worden tot een fontein van water, dat springt ten eeuwigen leven.

zie uitleg Johannes 7 >

ΑΛΛΑ	ΤΟ	ΥΔΩΡ	Ο	ΔΩΣΩ	ΑΥΤΩ	ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
maar	het	water	dat	ik-zal-geven	aan-hem	zal-worden~	in	hem
maar	het	water	dat	Ik zal geven	hem	zal worden	in	hem

ΠΗΓΗ	ΥΔΑΤΟΣ	ΑΛΛΟΜΕΝΟΥ	ΕΙΣ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
bron	van-water	springende~	tot-in	leven	aeonisch
tot een fontein	van water	dat springt	ten	leven	eeuwigen

Johannes 7

³⁷ En op de laatste, de grote dag van het feest, stond Jezus en riep, zeggende: Indien iemand dorst heeft, hij kome tot Mij en drinke!

³⁸ Wie in Mij gelooft, gelijk de Schrift zegt, stromen van levend water zullen uit zijn binnenste vloeien.

³⁹ Dit zeide Hij van de Geest, welke zij, die tot geloof in Hem kwamen, ontvangen zouden; want de Geest was er nog niet, omdat Jezus nog niet verheerlijkt was.

Johannes 4

¹⁴ maar wie gedronken heeft van het water, dat Ik hem zal geven, zal geen dorst krijgen in eeuwigheid, maar het water, dat Ik hem zal geven, zal in hem worden tot een fontein van water, dat springt ten eeuwigen leven.

springt op > fontein
nieuw leven, opstanding

ΠΗΓΗ	ΥΔΑΤΟΣ	ΑΛΛΟΜΕΝΟΥ	ΕΙΣ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
bron	van-water	springende~	tot-in	leven	aeonisch
tot een fontein	van water	dat springt	ten	leven	eeuwigen

Johannes 4

¹⁵ De vrouw zeide tot Hem:
Here, geef mij dit water,
opdat ik geen dorst heb
en niet hierheen behoef te gaan om te putten.

ΛΕΓΕΙ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Η ΓΥΝΗ

¹zegt naar-toe hem de vrouw

zeide tot Hem de vrouw

ΚΥΡΙΕ ΔΟΣ ΜΟΙ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΥΔΩΡ

Heer! ¹geef! aan-mij dit het water

Here geef mij dit - water

Johannes 4

¹⁵ De vrouw zeide tot Hem:
Here, geef mij dit water,
opdat ik geen dorst heb
en niet hierheen behoef te gaan om te putten.

INA	MH	ΔΙΨΩ	MHΔΕ
opdat	toch-niet	|(dat)-ik-dorst-zal-hebben	noch
opdat	geen	ik heb dorst	en niet

ΔΙΕΡΧΩΜΑΙ	ΕΝΘΑΔΕ	ΑΝΤΛΕΙΝ
|(dat)-ik-doorheen-zal-komen~	in-deze-plaats	|om-te-putten
behoef te gaan	hierheen	om te putten

Johannes 4

¹⁶ Hij zeide tot haar:
Ga heen, roep uw man en kom hier.

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ	ΥΠΑΓΕ	ΦΩΝΗΣΟΝ	ΤΟΝ	ΑΝΔΡΑ	ΣΟΥ
|hij-zegt	^{tot} haar	|ga-heen!	ontbied!	de	man	van-jou
Hij zeide	tot haar	ga heen	roep	-	man	uw

ΚΑΙ	ΕΛΘΕ	ΕΝΘΑΔΕ
en	|kom!	in-deze-plaats
en	kom	hier

Johannes 4

¹⁷ De vrouw antwoordde en zeide:
Ik heb geen man.

Jezus zeide tot haar:

Terecht zegt gij: ik heb geen man;

vergl. het tien-stammenrijk (Samaria!)
dat van de Heer een scheidbrief had
gekregen vanwege afgoderij

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Η	ΓΥΝΗ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΟΥΚ	ΕΧΩ	ΑΝΔΡΑ
antwoordde	de	vrouw	en	zei	tot-hem	niet	ik-heb	man
antwoordde	de	vrouw	en	zeide	-	geen	ik heb	man

Johannes 4

¹⁷ De vrouw antwoordde en zeide:
Ik heb geen man.

Jezus zeide tot haar:

Terecht zegt gij: ik heb geen man;

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΛΩΣ	ΕΙΠΑΣ
ⁱzegt	tothaar	de	Jezus	op-ideale-wijze	jij-zegt
zeide	tot haar	-	Jezus	terecht	gij zegt

ΟΤΙ	ΑΝΔΡΑ	ΟΥΚ	ΕΧΩ
dat	man	niet	ⁱik-heb
-	man	geen	ik heb

Johannes 4

¹⁸ want gij hebt vijf mannen gehad en die gij nu hebt, is uw man niet; hierin hebt gij de waarheid gesproken.

= ongehuwd samenlevend

ΠΕΝΤΕ	ΓΑΡ	ΑΝΔΡΑΣ	ΕΧΕΤΕ		ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΟΝ	ΕΧΕΙΤΕ	ΟΥΚ
vijf	want	mannen	jij-hebt-gehad	en	nu	die	|jij-hebt	niet	

vijf	want	mannen	gij hebt gehad	en	nu	die	gij hebt	niet	
------	------	--------	----------------	----	----	-----	----------	------	--

ΕΣΤΙΝ	ΑΥΤΟΥ	ΑΝΗΡ	ΤΟΥΤΟ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΕΙΠΗΚΑΤΕ
|is	van-jou	man	dit	waar	jij-hebt-uitgesproken

is	uw	man	hierin	de waarheid	gij hebt gesproken
----	----	-----	--------	-------------	--------------------

Johannes 4

¹⁹ De vrouw zeide tot Hem:
Here, ik zie, dat Gij een profeet zijt.

ΛΕΓΕΙ ΔΥΤΩ Η ΓΥΝΗ ΚΥΡΙΕ

[|]zegt *tothem* de vrouw Heer!

zeide tot Hem de vrouw Here

ΘΕΩΡΩ ΟΤΙ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΙ ΣΥ

[|]ik-aanschouw dat profeet [|]ben jij

ik zie dat een profeet zijt Gij